

Los contactos entre la Ucrania barroca y la España del Siglo de Oro a través de la catalogación de fuentes

Contacts between Ukraine of the Baroque and Spain of the Golden Age by Creating Catalogue of Sources

Oleksandr Pronkévich

Universidad Nacional del Mar Negro Petro Mohyla
UCRANIA
fordep@chmnu.edu.ua

Mykola Sulymá

Instituto de Literatura Tarás Shevchnko
de la Academia Nacional de Ciencias de Ucrania
UCRANIA
admin@ilnan.gov.ua

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 9.1, 2021, pp. 409-420]

Recibido: 09-02-2021 / Aceptado: 26-02-2021

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2021.09.01.24>

Resumen. Este trabajo pretende catalogar distintos tipos de fuentes sobre los contactos entre la Ucrania de la época barroca (siglos xvii y xviii) y la España del Siglo Oro. Los documentos analizados se agrupan en dos categorías: 1) el recurso humano (los individuos que viajaban entre los países y tenían algún tipo de acceso inmediato a la vida cotidiana de España y Ucrania), y 2) el intercambio de imaginarios y de ideas entre las dos culturas. El estudio se realiza para averiguar hasta qué punto los españoles y los ucranianos de aquella época se mantenían informados unos sobre los otros.

Palabras clave. España del Siglo de Oro; Ucrania de la época barroca; catálogo de fuentes; intercambio de recursos humanos; imaginario; intercambio de ideas.

Abstract. The paper is an attempt to catalog types of sources about contacts between Ukraine of the Baroque Period and Spain of the Golden Age. All documents presented in the study are grouped around two subjects: 1) human resources (individuals who traveled between two countries and could have a direct access to everyday life of Spain and Ukraine) and 2) exchange of imagery and ideas between two cultures. The objective of the research is to evaluate the amount of information available to the Ukrainians and Spaniards of those times.

Keywords. Spain of the Golden Age; Ukraine of the Baroque period; Catalogue of sources; Exchange of human resources; Imagery; Exchange of ideas.

INTRODUCCIÓN

El Siglo de Oro en España y el periodo barroco en Ucrania¹ son los logros espiritualmente más destacados en las culturas de estos países. Los dos fenómenos se cruzan cronológicamente y pertenecen al mismo espacio discursivo. No sorprende entonces que entre ambas culturas existieran contactos. Sin embargo, los estudios anteriores sobre el tema han sido esporádicos (Mijaíl Alekséev², Oleh Romanyshyn³, Dmytró Nalyvaiko⁴ y otros). Concretamente, se deben aclarar más detalladamente los cauces a través de los cuales España y Ucrania se intercambiaban información. Además, es menester averiguar hasta qué punto los españoles y los ucranianos de aquellos tiempos se conocían unos a otros. El objetivo de este artículo es tratar de responder a estas preguntas mediante la catalogación de los tipos de las fuentes disponibles para investigadores, agrupándolas en dos categorías: 1) el recurso humano (los individuos que viajaban entre los países y podían tener algún tipo de acceso inmediato a la vida cotidiana de España y Ucrania), y 2) el intercambio de imaginarios y de ideas entre las dos culturas.

EL RECURSO HUMANO

El primer grupo de personas involucradas en estos contactos eran los clérigos. Los historiadores conocen los nombres de algunos de los que visitaron el Este de Europa y dejaron en sus escritos referencias a las tierras que ahora forman parte de Ucrania. Concretamente, Octavio Sapiencia, el religioso natural de Sicilia y súbdito de la monarquía hispana, es autor del libro de viajes *Nuevo tratado de Turquía, con una descripción del sitio y ciudad de Constantinopla* (1622)⁵ en el que apare-

1. Ver Tschizewskij, 1957.

2. Alekéev, 1964.

3. Romanyshyn, 1987a, 1987b.

4. Nalyvaiko, 1998.

5. Kuprienko, 2017, p. 44.

ce información sobre Crimea y los cosacos («los Roxos de Polonia») a los cuales conoció cuando estuvo bajo el cautiverio turco. Otro clérigo viajero es Pedro Cubero Sebastián (1645-después de 1700). Entre 1670 y 1679 recorrió muchos países, incluidas Polonia y Moscovia, donde conoció a los cosacos ucranianos. Esta información se encuentra en la obra titulada *Breve relación de la peregrinación que ha hecho de la mayor parte del mundo don Pedro Cubero Sebastián*, publicada en 1680 en Madrid. Esta fuente ha sido estudiada por Oleh Romanyshyn⁶, Marta Piłat-Zuzankiewicz⁷ y Sergiy Kuprienko⁸.

Los estudiosos ucranianos suponen que entre los monjes de las órdenes católicas que predicaban en las tierras ucranianas había españoles. Concretamente, O. Romanyshyn afirma que en 1345 los franciscanos establecieron su Provincia en las tierras que comprenden las ciudades de Lviv, Halych o Kolomya entre otras⁹. O. Romanyshyn cita el estudio de Cristóbal de Miranda, *Historia de la Provincia de España de la orden de Predicadores*¹⁰, donde se informa de que la creación de la Provincia de los dominicos en tierras ucranianas se dio en 1569. Otro documento conocido sobre la Provincia Dominicana Rutena y Lituana, comentado por O. Romanyshyn, es la carta enviada por Giovanni, arzobispo de Adrianópolis, al Rev. mo Sig.re et Padrone Col.mo, el 29 de abril de 1648¹¹. Sin embargo, los documentos recopilados por el investigador no contienen evidencias de que los monjes fueran de procedencia española. En 1575, en Polonia empieza a funcionar la Provincia jesuita a la cabeza de la cual se encontraba Francisco Sunyer (nacido en Barcelona en 1532)¹², hecho que propició la expansión de las actividades de la orden en tierras ucranianas. Tetiana Shevchenko¹³ ha estudiado las fuentes sobre el tema (estatutos de la Compañía de Jesús, programas de estudios, títulos de propiedad, epistolarios, documentos narrativos y fuentes especiales como listados de alumnos, rectores y profesores) que se conservan en el *Archivum Romanum Societatis Iesu*, *Archiwum Prowincji Polski Południowej Towarzystwa Jezusowego w Krakowie* y *Monumenta Historica Societatis Iesu*¹⁴. La investigadora tampoco ha encontrado nombres españoles entre los jesuitas que viajaron a las tierras de la actual Ucrania¹⁵.

Otra categoría de personas que viajaban al Este eran los diplomáticos españoles. Uno de ellos, el Conde de Fernán Núñez, visitó Polonia en 1670. El resultado de su estancia es un informe, «Descripción española de la Polonia de los años 70

6. Romanyshyn, 1987b.

7. Piłat-Zuzankiewicz, 2016.

8. Ver Romanyshyn, 1987b, p. 51; Piłat-Zuzankiewicz, 2016; Kuprienko, 2017, pp. 46-47.

9. Romanyshyn, 1987a, p. 30.

10. Romanyshyn, 1987b, p. 55.

11. Romanyshyn, 1987b, pp. 55-56.

12. *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI-XVIII)*, 2004, p. 191.

13. Shevchenko, 2005.

14. Ver el listado de fuentes en Shevchenko, 2005, pp. 176-199.

15. Ver el listado de rectores, prefectos y profesores de los colegios jesuitas en Shevchenko, 2005, pp. 209-262.

en el siglo xvii», publicado por Cezary Taracha. En este documento se menciona Leopoldo en Rusia (Lviv) como una ciudad con variedad de creencias religiosas¹⁶ y «la provincia que se llama Laucrancia» habitada por los cosacos¹⁷.

Una última categoría de españoles que pudieron acceder a Ucrania es la de los guerrilleros que, según los estudiosos ucranianos, vivían en la Sich de Zaporozhia¹⁸. Para confirmar el hecho, O. Romanyshyn cita la carta fechada el 1 de noviembre de 1594, firmada por el diplomático español en Praga Don Guillén de San Clemente y dirigida al Rey Felipe II¹⁹. La presencia de los españoles en la Sich se repite en el epistolario diplomático vaticano²⁰. O. Romanyshyn menciona a un noble español con el apellido de Martos «who appeared at the Zaporozhian Sich in the 17th century...»²¹, apoyándose en la información encontrada en el libro de Dmytró Yavornýtskyi, *Cómo vivía el glorioso ejército de Zaporozhia*²². En realidad, se trata de un folleto popular que no contiene ninguna bibliografía, imposibilitando así comprobar la credibilidad de los datos mencionados por O. Romanyshyn. Tampoco existen evidencias documentales producidas por los españoles de la Sich, así pues, su presencia en esta zona de Ucrania no puede ser comprobada.

Los investigadores conocen solamente dos casos documentados de viajes a España realizados por personas de tierras ucranianas. Como demuestran las transcripciones de los interrogatorios a Yan (Andriy) Bilobótskyi (?-después de 1712)²³, estudiados por Alexander Gorfúnkel (1928-2020)²⁴. Andriy Bilobótskyi nació en la ciudad de Przemyśl que, en aquella época, pertenecía al Condado ruteno de la Mancomunidad de las Dos naciones. Se graduó de la Universidad de Cracovia y cursó estudios de filosofía y teología en la Universidad de Valladolid, donde se interesó por las ideas de Ramón Llull. Desde 1681 se estableció en Moscú y, en 1682, pasó del calvinismo a la fe de la Iglesia ortodoxa. Sus obras no fueron nunca publicadas. Las evidencias materiales de este contacto entre España y Ucrania son dos manuscritos suyos que se conservan en Kyiv, *La grande y maravillosa ciencia de Ramón Llull* (1698)²⁵ y *La ciencia cabalística de Ramón Llull*²⁶.

M. Alekséev menciona al ucraniano Ioakým Bogomodlévskyi²⁷ (c. 1670-después de 1747), quien, al terminar su formación en la Academia Kyiv Mohyla, estudió hasta el año 1706 en la Universidad Luliana de Mallorca. Al regresar de sus viajes, empezó a dar clases en la Academia Eslavo-Greco-Latina en Moscú y se ocupó de

16. Taracha, 1995, p. 203.

17. Taracha, 1995, p. 206.

18. La «república pirata» de los cosacos situada en la isla Jórtitsa en el río Dnipró.

19. Romanyshyn, 1987a, p. 32.

20. Romanyshyn, 1987a, p. 32.

21. Romanyshyn, 1987a, p. 32.

22. Yavornýtskyi, 1912, p. 11.

23. La fecha de su nacimiento es desconocida.

24. Gorfúnkel, 1962.

25. Bilobótskyi, *Velikaya i predivnaia nauka uchitelia Raimunda Liulia*.

26. Bilobótskyi, *Nauka kabalisticheskaya Raymunda Luliia*.

27. Alekséev, 1964, p. 30.

la difusión de las ideas de Ramón Llull en el este de Europa. Ioakým Bogomodlévskyi cita al pensador catalán en *El libro de escritos retóricos, filosóficos y teológicos*, que nunca fue publicado y se conserva en Kyiv²⁸.

IMAGINARIO E IDEAS

Como demuestran los libros de viajes citados arriba, en la conciencia colectiva española del Siglo de Oro ya existía la imagen del cosaco como representante de Ucrania. La información sobre este tipo de guerrero se encuentra en documentos de distinta índole. Las fuentes recogidas por Oleh Romanyshyn sobre los cosacos son de dos tipos: 1) Relaciones, o informes, que contienen datos sobre acontecimientos de la vida política y militar, recopilados en el libro de José Simón Díaz, *Impresos del siglo xvii. Bibliografía selectiva por materias de 3.500 ediciones principales en lengua castellana*²⁹, y 2) Colecciones de cartas y documentos relacionadas con Ucrania compuestas por diplomáticos y clérigos, recogidas en *Litterae nuntiorum apostolicorum historiam Ucrainae illustrantes*³⁰ y *Documenta Polonica ex Archivo Generali Hispanae in Simancas*³¹. S. Kuprienko amplió el listado de relaciones y descubrió más fuentes narrativas sobre los cosacos³². Destacamos la introducción de la colección electrónica de noticias relacionadas con Ucrania³³ que formaban parte de «el periódico oficial de Madrid, que fue publicado desde 1661 con numerosos cambios de nombres hasta que en 1697 se fijó la *Gaceta de Madrid*»³⁴. Diversas fuentes eran recogidas en esta, incluso publicaciones de periódicos de otros países y traducidas al español. En la *Gaceta de Madrid* también hay rastro de topónimos y datos geográficos sobre Ucrania. En general, la imagen de los cosacos en España depende de las prioridades geopolíticas del país y oscila entre la admiración por su valentía en las primeras décadas del siglo xvii, cuando los cosacos eran aliados en la lucha de los cristianos contra los turcos, hasta una presentación negativa durante la guerra de Bohdán Jmelnýtskyi contra los polacos.

Otra imagen de Ucrania en la conciencia española del Siglo de Oro es la de una tierra poblada por creyentes de la Iglesia Ortodoxa que debían ser reconvertidos al catolicismo. Así dibujan el país las fuentes relacionadas con el martirio de Josafat Kuntsévykh (1580-1623), obispo de la Iglesia Greco-católica rutena y fundador de la orden basiliana, asesinado por los ortodoxos. Existe un grupo de documentos que describen este evento trágico en lengua española y latina. Son «Relation verdadera de la muerte y martirio que dievon los Cismaticos de la Rusia en el Reyno de Polonia, a su Arçobispo, llamado Iosafat, porque les exortava se convirtieran

28. Bogomodlévskyi, *Kniga raznykh pisanij retoricheskikh, filosofskikh i bogoslovskikh*, 1733.

29. Simón Díaz, 1972.

30. Romanyshyn, 1987b, p. 84.

31. Romanyshyn, 1987b, p. 84.

32. Kuprienko, 2017, p. 48.

33. Kuprienko, 2017, p. 48; ver enlace a la colección de periódicos <https://airtable.com/shrmhjlVbSZA-PRChd/tbIYz473y4HiNT8F0>.

34. Chumá, 2016, p. 69.

a la santa Fe Católica (Sevilla, 1625)», el libro *Vida y martirio del B. San Iosaphat Kuncevicz* escrito por Jacob Susha (1610-1687) en latín y publicado en 1665, y su traducción al español en 1684 a cargo del basiliano español fray Miguel Pérez³⁵.

En la conciencia colectiva ucraniana de la época barroca todavía no había un imaginario que representara algo específicamente español. Al mismo tiempo, los eruditos ucranianos conocían muchas ideas engendradas por filósofos y pensadores españoles. El descubrimiento de la sabiduría española se llevaba a cabo a través de traducciones al latín o al polaco, ya que el castellano no era hablado en Kyiv. Las fuentes que nos informan sobre este hecho son los programas de estudios de los jesuitas «Ratio studiorum» y «Monumenta Paedagogica», utilizados ampliamente en las escuelas ortodoxas rutenas, incluso en la Academia Kyiv Mohyla. Otra fuente la constituyen los apuntes de los estudiantes de los siglos XVII-XVIII que se conservan en la Biblioteca Nacional Volodýmyr Vernádskyi. El historiador de filosofía Mykola Sýmchych³⁶ ha estudiado estos archivos y ha llegado a la conclusión de que los profesores de la Academia Kyiv Mohyla conocían las ideas de Francisco Suárez (1548-1617), Gabriel Vázquez (1549-1604), Pedro Hurtado de Mendoza (1578-1641), Rodrigo Arriaga (1592-1667) y Francisco Oviedo (1602-1651) «sin leer sus textos y a través de profesores de colegios jesuitas en Polonia, cuyos materiales educativos ellos usaban para sus cursos»³⁷.

La huella española en Ucrania se basa en la presencia de libros antiguos en las bibliotecas del país. Son traducciones latinas de tratados, como el *Cursus philosophicus* compuesto por Rodrigo de Arriaga (Lugduni, 1663)³⁸, el *Universa philosophia* escrito por Hurtado de Mendoza (Lugduni, 1624)³⁹, el *Cursus philosophicus ex doctrina sapientissimi* publicado por Cosma de Lerma⁴⁰, el *Integer cursus philosophicus ad unum corpus redactus in summulas, logicam, physicam, de coelo, de generatione, de anima, et metaphysicam distributus* (Lugduni, 1663) creado por Francisco de Oviedo⁴¹ y el *Cursus philosophicus in quatuor tomos distributus*, que pertenece a la pluma de Francisco Suárez (Conimbrigae, 1651)⁴².

T. Shevchenko también ha trabajado con los apuntes de estos estudiantes. La investigadora ha descubierto que «entre fuentes bibliográficas de los cursos retóricos del colegio Kyiv Mohyla y de otras escuelas, que se guardan en el Instituto de manuscritos de la Biblioteca Nacional Ucraniana Volodýmyr Vernádskyi, al menos 39,29% son de autoría jesuítica»⁴³. La investigadora señala que el manual de

35. Romanyshyn, 1987b, p. 50; ver *Vida y martirio de B.S. Iosaphat Kuncevicz*.

36. Ver el listado de apuntes en Sýmchych, 2009, pp. 145-150.

37. Sýmchych, 2009, p. 141.

38. Sýmchych, 2009, p. 151.

39. Sýmchych, 2009, p. 152.

40. Sýmchych, 2009, p. 152.

41. Sýmchych, 2009, p. 153.

42. Sýmchych, 2009, p. 154.

43. Shevchenko, 2005, p. 157.

retórica más popular era *De arte rhetorica libri tres ex Aristotele, Cicerone, Quintiliano praecipue deprompti*, compuesto por el famoso teólogo español Cipriano Suárez y publicado por primera vez en 1562⁴⁴.

Otra fuente importante sobre los contactos culturales entre España y Ucrania es la de los catálogos de libros de conventos basilios⁴⁵. Iván Almes ha descubierto que en la Eparquía de Lviv del siglo XVIII había 10 títulos y 29 volúmenes de autores carmelitas, entre los cuales figuran los nombres de Jerónimo Gracián (1545-1614) y de Tomás de Jesús (1563-1627)⁴⁶ en traducciones al latín o al polaco. El investigador concluye que «los monjes basilios poseían, al menos un conocimiento general de la espiritualidad carmelita y de Sta. Teresa de Jesús»⁴⁷. Otra huella teresiana en Ucrania es la imagen de Santa Teresa de Jesús en la iglesia del Arcángel San Miguel de la Orden de los Carmelitas Descalzos de Lviv⁴⁸.

El último recurso informativo sobre el intercambio de ideas entre la España del Siglo de Oro y la Ucrania barroca son las referencias españolas en los escritos ucranianos de la época. El examen del corpus demuestra que en Ucrania se tenían nociones sobre la geografía española. El poeta ucraniano Pavlo Rusyn (c. 1470-c. 1517) escribía en latín en su poema «El elogio a Poesía» («Похвала поезії»), publicado en el libro *Canciones de Pavlo Rusyn de Krosno* («Пісні Павла Русина з Кросна») (1509) que recuerda al «cantante de Córdoba»⁴⁹. Así llama a Marco Aneo Lucán, nacido en Córdoba⁵⁰. Él mismo autor escribe sobre «Febo, que en su carroza vuela con estrépito por las tierras de los iberos»⁵¹. Natalia Yakovenko ha trabajado con libros ucranianos impresos desde 1660 hasta principios del siglo XVIII buscando topónimos europeos y ha descubierto que sus autores no solamente conocían España, o el Reino de España, sino que distinguían los territorios de Castilla, Cataluña y Aragón⁵².

La misma N. Yakovenko ha estudiado los manuscritos de Ioannýkiy Galiatóvskiy (c. 1620-1688), profesor de retórica de la Academia Kyiv Mohyla y autor del primer manual de retórica en lengua ucraniana. El erudito ucraniano dejó comentarios en los márgenes de sus tratados sobre muchos autores europeos, entre ellos, algunos españoles: Lucio Marineo Siculo, Antonio Guevara, Pedro Ribadeneira, Santa Teresa de Ávila, Juan Luis Vives, Juan de Cartagena, O.F.M. (1563-1618). Sin embargo,

44. Shevchenko, 2005, p. 62.

45. La orden basiliana ucraniana fue creada en 1607 y siempre funcionó como centro de difusión de la sabiduría latina en el Este de Europa.

46. Los monasterios carmelitas aparecen en tierras ucranianas a partir de principios del siglo XVII.

47. Almes, 2017, p. 213.

48. Martín-Loeches Morales, 2017.

49. La traducción de las citas ucranianas al español son de nuestra autoría.

50. *Ukrainska poezia XVI stolitta*, p. 43.

51. *Ukrainska poezia XVI stolitta*, p. 44.

52. Yakovenko, 2012, p. 220.

como señala N. Yakovenko, «no se sabe si Galiatóvskyi había leído los libros personalmente o citaba sus ideas a través de fuentes compuestas por otras personas («з другої руки»)»⁵³.

Otro intelectual de Kyiv, Teofán Prokopóvych (1681-1736), también mostró interés por España, hecho comprobable en su tratado *Sobre el arte de la retórica* («Про риторичне мистецтво», 1706), donde critica la práctica jesuita de regalar a los niños medallones con imágenes de Ignacio Loyola⁵⁴. M. Alekséev comunica que T. Prokopóvych tradujo para Pedro I, del latín al ruso, el tratado de Diego Saavedra Fajardo, *Idea de un príncipe político cristiano representada en cien empresas*⁵⁵. Existen datos que apuntan a que Semén Gamaliya (1743-1822) en 1768 tradujo el tratado latino *Introductio ad sapientiam* de Juan Luis Vives⁵⁶. Otro profesor de la Academia Kyiv Mohyla, Myjailo Kozachýnskyi (1699-1755), en su obra *Philosophia aristotelica*, escrita entre 1743-1745, cita también a Baltasar Gracián⁵⁷.

El imaginario español y las ideas de sus autores se encuentran en las obras de Hryhóriy Skovorodá (1722-1794), el filósofo y escritor ucraniano más grande de la época barroca. En el tratado *El Coloquio, llamado Alfabeto, o el Manual del Mundo* («Разговор, называемый Алфавит, или Букварь Мира», 1775) Skovorodá escribe que «tristeza, congoja, aburrimiento pueden perseguir al hombre en cualquier sitio, incluso en las Islas Canarias»⁵⁸. En otro tratado, *La puerta educativa al comportamiento verdaderamente cristiano* («Начальная Дверь ко Христианскому Добронравію», 1776), las Islas Canarias se mencionan como espacio donde no se debe buscar la felicidad⁵⁹.

En el tratado *El coloquio de cinco viajeros sobre la felicidad verdadera (El coloquio de los amigos sobre la paz espiritual)* («Разговор Пяти путников о истинном шастіи в жизни (Разговор дружескій о Душевном мирѣ)»), escrito en 1770, el personaje llamado Hryhóriy recuerda «al mismísimo Rey, quien aprendió la Sabiduría de Nuestra Madre Naturaleza y descubrió cómo ella maneja las Esferas del Cielo» («того Короля, кой Охуждал Премудрѣйшую Мать нашу Натуру за распорядженіе Небесных Кругов»⁶⁰). L. Ushkállov piensa que en esta cita se esconde una referencia a Alfonso X el Sabio⁶¹. Comentando el fragmento, L. Ushkállov establece enlaces intertextuales entre la imagen del rey en la obra de Skovorodá y los textos compuestos por otros autores ucranianos. Concretamente, Sofróniy Pocháskyi, que murió en 1642, hace referencia a Alfonso X el Sabio, el famoso rey de Castilla y de León, que «controla las esferas del cielo»⁶². T. Prokopóvych en su

53. Yakovenko, 2017, p. 579.

54. Prokopoych, 1979, p. 274

55. Alekséev, 1964, pp. 30-32.

56. Zadorozhna, 2001, p. 134.

57. Kozachýnskyi, *Philosophia aristotelica ad mentem peripateticarum tradita*, p. 15.

58. Skovorodá, 2011, p. 665.

59. Skovorodá, 2011, p. 213.

60. Skovorodá, 2011, p. 518.

61. Skovorodá, 2011, p. 548.

62. Ver comentario 349 de Leonid Ushkalov en Skovorodá, 2011, p. 548.

curso «Filosofía natural, o Física» (año académico 1708-1709) también menciona a Alfonso X, el rey de España, como uno de los astrónomos más grandes de la humanidad⁶³.

Dmytró Chyzhévskyi y María Bartolini llaman la atención sobre la posible presencia de las ideas de Ramón Lull en los escritos del filósofo ucraniano. Se trata de un juego intertextual. El pensador catalán compara el proceso del conocimiento de Dios con la caza de mariposas. Skovorodá desarrolla esta metáfora y asemeja el conocimiento con un pájaro enjaulado⁶⁴. M. Bartolini cita el tratado *Silenus Alcibiadis* (1776-1780), que «cuenta sobre el anacoreta que disfruta del canto del pájaro pero no consigue atraparlo»⁶⁵. Leonid Ushkállov en su libro *Atrapar al pájaro elusivo: la vida de Hryhóriy Skovorodá*⁶⁶ insiste en que esta imagen tenía un valor exclusivo para el pensador ucraniano.

En la fábula «La vieja y el alfarero», H. Skovorodá describe la alegoría de la estrella (*stella*) con el lema «*sub luce lues*»⁶⁷. Este mismo lema se reproduce en la impresión 48 del libro *Idea de un príncipe político cristiano...* de D. Saavedra Fajardo, donde encontramos la imagen de una lagarta con la espalda estrellada. Es una alegoría de la adulación y la lisonja⁶⁸. El hecho permite a L. Ushkállov suponer que Skovorodá conoció la traducción latina de *Idea principis christiano politici 100 symbolis expressa*⁶⁹. En sus comentarios sobre las memorias *La vida de Hryhóriy Skovorodá* (1794) escritas por Myjailo Kovalýnskyi, L. Ushkállov sugiere que la frase del filósofo ucraniano «ocupar la mente y la corazón con ejercicios razonables» («занять ум и сердце упражненіями достаточными»)⁷⁰ puede haber sido parafraseada de los *Ejercicios espirituales* de Ignacio Loyola⁷¹.

CONCLUSIONES

Las fuentes que nos informan sobre los contactos culturales entre la España del Siglo de Oro y la Ucrania de la época barroca son variadas y nos permiten llegar a la conclusión de que los españoles de aquella época disponían de cierta información sobre las tierras ucranianas. Los documentos presentados en el estudio no confirman las observaciones sobre la presencia de los monjes, diplomáticos o militares de origen español en las tierras de la Ucrania actual en el siglo XVII. La región era conocida como «Roxia» o «Rusia» y se percibía como territorio distinto de Moscú. Al mismo tiempo, los españoles no veían diferencia entre grupos étnicos que se

63. Ver comentario 349 de Leonid Ushkalov en Skovorodá, 2011, p. 548.

64. Chyzhhevskyi, 2003, p. 122.

65. Bartolini, 2017, pp. 99-100.

66. Ushkállov, 2017.

67. Skovorodá, 2011, p. 174.

68. Saavedra Fajardo, 2016, p. 734.

69. Skovorodá, 2011, p. 197. Ver *Idea principis christiano-politici 100 symbolis expressa*, 1650.

70. Skovorodá, 2011, p. 1351.

71. Skovorodá, 2011, p. 1378.

ubicaban en las tierras rutenas porque, para ellos, el factor identificativo principal era la pertenencia a una determinada creencia religiosa. El único grupo de personas rutenas, más o menos conocido por los españoles, eran los cosacos.

Los ucranianos de la época barroca también sabían poco sobre la España del Siglo de Oro. Los eruditos de Kyiv no dominaban el español y no tenían acceso directo a la literatura española. Toda la información sobre España llegaba a Roxia como parte integral del ideario y el imaginario occidental a través de traducciones al latín o al polaco. En la mayoría de los casos es problemático tener certeza de que los clérigos ucranianos leyeran los textos primarios escritos por los teólogos españoles. Sin embargo, en la Academia Kyiv Mohyla y otras escuelas espirituales rutenas, los profesores conocían las doctrinas y los conceptos filosóficos y retóricos que surgieron en España y llegaron a Ucrania con la ayuda de los manuales, planes de estudios, libros, etc. «exportados» del Oeste. Sin duda alguna, para los eruditos ucranianos de los siglos XVII y XVIII España tenía una imagen positiva y se percibía como un centro de sabiduría global. Nuestro breve repaso es el primer esfuerzo por catalogar los distintos tipos de fuentes sobre la España del Siglo de Oro y la Ucrania del periodo barroco, y no lo consideramos un trabajo completo. Estamos seguros de que muy pronto serán descubiertos nuevos documentos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alekséev, Mijaíl, *Ocherki istorii ispano-russkikh kiteraturnykh otnosheniy XVI-XIX st.*, Leningrado, Izdatelstvo LGU, Nauka, 1964.
- Almes, Iván, «Las obras carmelitanas en las bibliotecas de conventos basilios de la Eparquía de Lviv del siglo XVIII», en *Santa Teresa de Jesús y Ucrania*, Lviv, Editorial de la Universidad Católica de Lviv, 2017, pp. 194-213.
- Bartolini, María, *Piznai samoho sebe. Noeplatonichni dzerela v trorchosti Skovorody*, Kyiv, Akadempriodyka, 2017.
- Bilobótskyi, Iván, *Naula kabalisticheskaya Raymunda Lullia*, Institut rukopysiv Natsionalnoiy biblioteky Ukrainy imeni Verndaskoho, fond 301, № 840 L (Muz 699).
- Bilobótskyi, Iván, *Velikaya i predivnaia nauka uchitelia Raimunda Liulia*, Institut rukopysiv Natsionalnoiy biblioteky Ukrainy imeni Verndaskoho, fond 306, № 130 (224).
- Bogomodlévskyi, Ioakým (Ioán), *Kniga raznykh pisanij retoricheskikh, filosofskikh i bogoslovskikh*, Institut rukopysiv Natsionalnoiy biblioteky Ukrainy imeni Verndaskoho, fond 307, № 498 (1733).
- Chyzhévskyi, Dmytró, *Filosofia Skovorody*, Járkiv, Acta, 2003.
- Chumá, Bohdán, «La imagen de Podolia en España hasta la primera mitad del siglo XIX», en *VII Congreso de Hispanistas de Ucrania. Actas*, Lviv, Astroliabia, 2016, pp. 68-80.

- Cubero Sebastián, Pedro, *Breve relación de la peregrinación que ha hecho de la mayor parte del mundo don Pedro Cubero Sebastián*, Madrid, por Juan García Infanzón, 1680.
- Gorfúinkel, Aleksandr, «Andrei Belobótskyi –poet y filosof kontsa xvii– nachala XVIII st.», en *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, Lenindgrado, Izdatelstvo Akademii Nauk SSSR, 1962, T. 18, pp. 188-213.
- Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos xvi-xviii)*, ed. José Manuel López de Abiada y Augusta López Bernascchi, Madrid, Editorial Verbum, 2004.
- Kozachýnskyi, Myjailo, *Philosophia aristotelica ad mentem peripateticarum tradita*, Lviv, Bratstvo, 1745.
- Kuprienko, Sergiy, «Kozatstvo, Ukraina y Skhidna Evropa v ispanomovnykh dzerelakh xvii st.», en *Guileya: naukovyi visnyk*, Kyiv, Vydavnytstvo Guileya, 2017, pp. 42-49.
- Martín-Loeches Morales, Fernando, «La iconografía de los frescos de la iglesia de San Arcángel Miguel, antigua iglesia de la Orden de los Carmelitas Descalzos de Lviv», en *Santa Teresa de Jesús y Ucrania*, Lviv, Editorial de Universidad Católica de Lviv, 2017, pp. 149-173.
- Nalyvaiko, Dmytró, *Ochyma Zakhody. Reteptsiiia Ukrainy v Zakhidnyy Evropi xi-xviii st.*, Kyiv, Osnovy, 1998.
- Piłat-Zuzankiewicz, Marta, «El misionero aragonés Pedro Cubero Sebastián en Polonia: un relato del viaje realizado en 1674», *Itinerarios*, 24, 2016, pp. 263-280.
- Prokopóvych, Feorán, *Filosofski tvory, V 3 tomakh*, Kyiv, Naukova dumka, Tom pershyi, 1979.
- Romanyshyn, Oleh, «Historical Background to Spanish-Ukrainian Cultural and Literary Relations (Part 1)», *The Ukrainian Review*, 35.3, Autumn 1987a, pp. 23-38.
- Romanyshyn, Oleh, «Background to Spanish-Ukrainian Cultural and Literary Relations (Conclusion)», *The Ukrainian Review*, 35.4, Winter 1987b, pp. 50-66.
- Saavedra Fajardo, Diego, *Idea de un príncipe político cristiano representada en cien empresas*, *Lemir-Textos*, 20, 2016, pp. 519-968.
- Saavedra Fajardo, Diego *Idea principis christiano-politici 100 symbolis expressa*, Coloniae, apud Constantinum München, 1650.
- Sapiencia, Octavio, *Nuevo tratado de Turquía con una descripción del sitio y ciudad de Constantinopla, costumbres del gran Turco, de su modo de gobierno, de su palacio, consejo, martirios de algunos mártires y de otras cosas notables, compuesto por Otauio Sapiencia*, Madrid, por la viuda de Alonso Martín, 1622.
- Shevchenko, Tetiana, *Yezuitske shkilnytsvo na ukrainskykh zemliakh ostanniioi chevrti xvi-seredyny xvii st.*, Lviv, Svichado, 2005.

- Simón Díaz, José, *Impresos del siglo xvii. Bibliografía selectiva por materias de 3.500 ediciones principales en lengua castellana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Instituto Miguel de Cervantes), 1972.
- Skovorodá, Hryhoriy, *Povna akademichna zbirka tvoriv za pedaktsieiu Leonida Uskalova*, Kharkiv, Maidan, 2011.
- Sýmchych, Mykola, *Philosophia rationalis u Kyievo-Mohylianskyi akademii*, Vinnytsia, O. Vlasiuk, 2009.
- Taracha, Cezary, «Descripción española de la Polonia de los años 70 en el siglo xvii», *Investigaciones históricas. Época moderna y contemporánea*, 15, 1995, pp. 195-208.
- Tschizewskij, Dmitró, «El barroco en la literatura ucraniana», *Oriente Europeo*, 26, 1957, pp. 181-193.
- Ukrainska poezia xvi stolitta*, Kyiv, Radianskyi pysmennyk, 1987.
- Vida y martirio del B. San Iosaphat Kuncevicz*, Madrid, por Juan García Infanzón, 1684.
- Yakovenko, Natalia, *Dzerkala identychnosti. Doslidzhennia z istorii uiavlennia ta idei v Ukraini xvi-pochantku xviii stolittia*, Kyiv, Laurus, 2012.
- Yakovenko, Natalia, *U poshukakh novoho neba. Zhyttia i teksty loanykia Galiatovskoho*, Kyiv, Krytyka, 2017.
- Yavornýtskyi, Dmytró, *Yak zhylo slavne zaporozhske nyzove viysko*, Katerynoslav, Prosvita, 1912.
- Zadorozhna, Oksana, «Semen Gamaliia», en *Kyievo-Mohylianska Akademia v imenakh xvii-xviii st. Entsyklopedychne vydannia*, Kyiv, Vydavnychy dim «KM Akademia», 2001, p. 134.